

Suomennos

PÖYTÄKIRJA LUONNOLLISTEN HENKILÖIDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI SUOMEN TASAVALLAN JA MANSAAREN VÄLILLÄ 30 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 2007 TEHDYN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE ISLE OF MAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INDIVIDUALS SIGNED ON 30TH OCTOBER, 2007

Suomen tasavallan hallitus ja Mansaaren hallitus ("Osapuolet"), jotka haluavat muuttaa luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä 30 päivänä lokakuuta 2007 tehtyä sopimusta ("Sopimus"),

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Isle of Man ("the Parties"), desiring to amend the Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man for the Avoidance of Double Taxation on Individuals signed on 30th October, 2007 ("the Agreement"),

ovat sopineet seuraavasta:

Have agreed as follows:

1 ARTIKLA

ARTICLE I

Sopimuksen johdantoa muutetaan seuraavan tekstin sisällyttämiseksi välittömästi nykyisen ensimmäisen kappaleen jälkeen:

The Preamble to the Agreement shall be modified to include the following text immediately after the existing first paragraph:

"joiden tarkoituksena on poistaa kaksinkertainen verotus tämän sopimuksen kattamien verojen osalta luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen veron kiertämisellä tai välttämisellä (mukaan lukien treaty shopping -järjestelyt, joilla tähdätään tässä sopimuksessa määrättyjen huo-jennusten hankkimiseen kolmansilla lainkäyttöalueilla asuvien henkilöiden välil-liseksi hyödyksi);".

"Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third juris-dictions);".

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Sopimuksen 12 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) ensimmäisen kappaleen ensimmäinen virke muutetaan seuraavasti:

The first sentence of the first paragraph of Article 12 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement shall be modified as follows:

"Jos luonnollinen henkilö katsoo, että osapuolen tai molempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden osapuolten sisäisessä lainsäädännössä

"Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present

olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa jommankumman osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi."

3 ARTIKLA

Välittömästi sopimuksen 12 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) jälkeen lisätään seuraava teksti 12A artiklaksi:

"Oikeus etuuksiin

Tämän sopimuksen määräysten estämättä tähän sopimukseen perustuvaa etuutta ei pidä tulon osalta myöntää, jos on kohtuullista päätellä, kun otetaan huomioon kaikki asiaa koskevat tosiasiat ja olosuhteet, että tämän etuuden hankkiminen oli yksi sellaisen järjestelyn tai transaktion pääasiallisista tarkoituksista, joka välittömästi tai välillisesti johti tähän etuuteen, paitsi jos osoitetaan, että tämän etuuden myöntäminen näissä olosuhteissa olisi tämän sopimuksen asiaa koskevien määräysten tavoitteen ja tarkoituksen mukaista."

4 ARTIKLA

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien suorittamisesta.

2. Tätä pöytäkirjaa sovelletaan:

a) Mansaarella:

Mansaaren veron osalta, veroon, joka määrätään tämän pöytäkirjan voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan vuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Suomessa:

Suomen veron osalta, veroihin, jotka määrätään tämän pöytäkirjan voimaantuloavuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

his case to the competent authority of either Party."

ARTICLE 3

Immediately after Article 12 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement, the following shall be added, as Article 12A:

"Entitlement to Benefits

Notwithstanding any provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement."

ARTICLE 4

1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Protocol shall have effect:

a) in the Isle of Man:

in respect of Manx tax, on tax chargeable for any tax year beginning on or after the sixth day of April of the year next following that in which this Protocol enters into force;

b) in Finland:

in respect of Finnish tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Protocol enters into force.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 8 päivänä syyskuuta 2020 ja Douglasissa 25 päivänä syyskuuta 2020, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Matti Vanhanen

Mansaaren hallituksen puolesta:

Alfred Louis Cannan

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed this Protocol.

DONE at Helsinki, on the 8th day of September, 2020 and at Douglas, on the 25th day of September, 2020, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Finland:

Matti Vanhanen

For the Government
of the Isle of Man:

Alfred Louis Cannan

**PÖYTÄKIRJA KESKINÄISESTÄ SOPI-
MUSMENETTELYSTÄ ETUYHTEY-
DESSÄ KESKENÄÄN OLEVIEN YRI-
TYSTEN TULON OIKAISEMISEN YH-
TEYDESSÄ SUOMEN TASAVALLAN JA
MANSAAREN VÄLILLÄ 30 PÄIVÄNÄ
LOKAKUUTA 2007 TEHDYN SOPIMUK-
SEN MUUTTAMISESTA**

**PROTOCOL AMENDING THE AGREE-
MENT BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE ISLE OF MAN ON
THE ACCESS TO MUTUAL AGREE-
MENT PROCEDURES IN CONNECTION
WITH THE ADJUSTMENT OF PROFITS
OF ASSOCIATED ENTERPRISES
SIGNED ON 30TH OCTOBER, 2007**

Suomen tasavallan hallitus ja Mansaaren hallitus ("Osapuolet"), jotka haluavat muuttaa keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä 30 päivänä lokakuuta 2007 tehtyä sopimusta ("Sopimus"),

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Isle of Man ("the Parties"), desiring to amend the Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man on the access to Mutual Agreement Procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises signed on 30th October, 2007 ("the Agreement"),

ovat sopineet seuraavasta:

Have agreed as follows:

1 ARTIKLA

ARTICLE I

Sopimuksen johdantoa muutetaan seuraavan tekstin sisällyttämiseksi välittömästi nykyisen ensimmäisen kappaleen jälkeen:

The Preamble to the Agreement shall be modified to include the following text immediately after the existing first paragraph:

"joiden tarkoituksena on poistaa kaksinkertainen verotus tämän sopimuksen kattamien verojen osalta luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen veron kiertämisellä tai välttämisellä (mukaan lukien treaty shopping -järjestelyt, joilla tähdätään tässä sopimuksessa määrättyjen huo-jennusten hankkimiseen kolmansilla lain-käyttöalueilla asuvien henkilöiden välil-liseksi hyödyksi);".

"Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third juris-dictions);".

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Sopimuksen 5 artiklan (Keskinäinen sopi-musmenettely) ensimmäinen kappale muute-taan seuraavasti:

The first paragraph of Article 5 (Mutual Agreement Procedures) of the Agreement shall be modified as follows:

"Jos yritys katsoo, että tapauksessa, johon tätä sopimusta sovelletaan, osapuolen tai molempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan sen osalta kaksinkertai-seen verotukseen, se voi, näiden osapuolten

"Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the ac-tions of one or both of the Parties result or will result for it in double taxation, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present its case

sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa jommankumman osapuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun yritys ensimmäisen kerran sai tiedon toimenpiteestä, joka johti tämän sopimuksen määräysten vastaiseen verotukseen."

3 ARTIKLA

Välittömästi sopimuksen 5 artiklan (Keskinäinen sopimusmenettely) jälkeen lisätään seuraava teksti 5A artiklaksi:

"Oikeus etuuksiin

Tämän sopimuksen määräysten estämättä tähän sopimukseen perustuvaa etuutta ei pidä tulon osalta myöntää, jos on kohtuullista päätellä, kun otetaan huomioon kaikki asiaa koskevat tosiasiat ja olosuhteet, että tämän etuuden hankkiminen oli yksi sellaisen järjestelyn tai transaktion pääasiallisista tarkoituksista, joka välittömästi tai välillisesti johti tähän etuuteen, paitsi jos osoitetaan, että tämän etuuden myöntäminen näissä olosuhteissa olisi tämän sopimuksen asiaa koskevien määräysten tavoitteen ja tarkoituksen mukaista."

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien suorittamisesta. Pöytäkirjaa sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän pöytäkirjan voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 8 päivänä syyskuuta 2020 ja Douglasissa 25 päivänä syyskuuta 2020, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

to the competent authority of either Party. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement."

ARTICLE 3

Immediately after Article 5 (Mutual Agreement Procedures) of the Agreement, the following shall be added, as Article 5A:

"Entitlement to Benefits

Notwithstanding any provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement."

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. This Protocol shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto have signed this Protocol.

DONE at Helsinki, on the 8th day of September, 2020 and at Douglas, on the 25th day of September, 2020, in duplicate in the English language.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Matti Vanhanen

Mansaaren hallituksen puolesta:

Alfred Louis Cannan

For the Government
of the Republic of Finland:

Matti Vanhanen

For the Government
of the Isle of Man:

Alfred Louis Cannan

**PÖYTÄKIRJA LAIVOJA TAI ILMA-
ALUKSIA KANSAINVÄLISESSÄ LII-
KENTEESSÄ KÄYTTÄVIEN YRITYS-
TEN KAKSINKERTAISEN VEROTUK-
SEN VÄLTÄMISEKSI SUOMEN TASA-
VALLAN JA MANSAAREN VÄLILLÄ 30
PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 2007 TEHDYN
SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA**

**PROTOCOL AMENDING THE AGREE-
MENT BETWEEN THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE ISLE OF MAN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO ENTER-
PRISES OPERATING SHIPS OR AIR-
CRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC
SIGNED ON 30TH OCTOBER, 2007**

Suomen tasavallan hallitus ja Mansaaren hallitus ("Osapuolet"), jotka haluavat muuttaa laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi Suomen tasavallan ja Mansaaren välillä 30 päivänä loka-kuuta 2007 tehtyä sopimusta ("Sopimus"),

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Isle of Man ("the Parties"), desiring to amend the Agreement between the Republic of Finland and the Isle of Man for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic signed on 30th October, 2007 ("the Agreement"),

ovat sopineet seuraavasta:

Have agreed as follows:

1 ARTIKLA

ARTICLE I

Sopimuksen johdantoa muutetaan seuraavan tekstin sisällyttämiseksi välittömästi nykyisen ensimmäisen kappaleen jälkeen:

The Preamble to the Agreement shall be modified to include the following text immediately after the existing first paragraph:

"joiden tarkoituksena on poistaa kaksinkertainen verotus tämän sopimuksen kattamien verojen osalta luomatta tilaisuuksia verottamatta jäämiseen tai alennettuun verotukseen veron kiertämisellä tai välttämisellä (mukaan lukien treaty shopping -järjestelyt, joilla tähdätään tässä sopimuksessa määrättyjen huo-jennusten hankkimiseen kolmansilla lain-käyttöalueilla asuvien henkilöiden välil-liseksi hyödyksi);".

"Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third juris-dictions);".

2 ARTIKLA

ARTICLE 2

Sopimuksen 3 artiklan (Keskinäinen sopi-musmenettely) ensimmäisen kappaleen en-simmäinen virke muutetaan seuraavasti:

The first sentence of the first paragraph of Article 3 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement shall be modified as follows:

"Jos henkilö katsoo, että osapuolen tai mo-lempien osapuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotuk-seen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden osapuolten sisäi-nessä lainsäädännössä olevista oikeusturva-

"Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will re-sult for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present

keinoista riippumatta, saattaa asiansa jom-
mankumman osapuolen toimivaltaisen viran-
omaisen käsiteltäväksi."

3 ARTIKLA

Välittömästi sopimuksen 3 artiklan (Keski-
näinen sopimusmenettely) jälkeen lisätään
seuraava teksti 3A artiklaksi:

"Oikeus etuuksiin

Tämän sopimuksen määräysten estämättä
tähän sopimukseen perustuvaa etuutta ei pidä
tulon osalta myöntää, jos on kohtuullista pää-
tellä, kun otetaan huomioon kaikki asiaa kos-
kevat tosiasiat ja olosuhteet, että tämän etuu-
den hankkiminen oli yksi sellaisen järjestelyn
tai transaktion pääasiallisista tarkoituksista,
joka välittömästi tai välillisesti johti tähän
etuuteen, paitsi jos osoitetaan, että tämän
etuuden myöntäminen näissä olosuhteissa
olisi tämän sopimuksen asiaa koskevien mää-
räysten tavoitteen ja tarkoituksen mukaista."

4 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmante-
nakymmenentenä päivänä sen myöhemmän
päivän jälkeen, jona kumpikin osapuoli on
kirjallisesti ilmoittanut toiselle osapuolelle
lainsäädäntönsä edellyttämien toimien su-
rittamisesta. Pöytäkirjaa sovelletaan veroi-
hin, jotka määrätään tämän pöytäkirjan voi-
maantulovuotta lähinnä seuraavan kalenteri-
vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen
alkavilta verovuosilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoit-
taneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina,
allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 8 päivänä syyskuuta ja
Douglasissa 25 päivänä syyskuuta 2020, kah-
tena englanninkielisenä kappaleena.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

Matti Vanhanen

his case to the competent authority of either
Party."

ARTICLE 3

Immediately after Article 3 (Mutual Agree-
ment Procedure) of the Agreement, the fol-
lowing shall be added, as Article 3A:

"Entitlement to Benefits

Notwithstanding any provisions of this
Agreement, a benefit under this Agreement
shall not be granted in respect of an item of
income if it is reasonable to conclude, having
regard to all relevant facts and circumstances,
that obtaining that benefit was one of the
principal purposes of any arrangement or
transaction that resulted directly or indirectly
in that benefit, unless it is established that
granting that benefit in these circumstances
would be in accordance with the object and
purpose of the relevant provisions of this
Agreement."

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the
thirtieth day after the later of the dates on
which each of the Parties has notified the
other in writing that the procedures required
by its law have been complied with. This Pro-
tocol shall have effect on taxes chargeable for
any tax year beginning on or after the first
day of January of the calendar year next fol-
lowing that in which this Protocol enters into
force.

IN WITNESS WHEREOF the under-
signed, duly authorised thereto have signed
this Protocol.

DONE at Helsinki, on the 8th day of Sep-
tember, 2020 and at Douglas, on the 25th day
of September, 2020, in duplicate in the Eng-
lish language.

For the Government
of the Republic of Finland:

Matti Vanhanen

Mansaaren hallituksen puolesta:

Alfred Louis Cannan

For the Government
of the Isle of Man:

Alfred Louis Cannan